

Informations générales sur l'histoire orale : « Pokali et le hamac de la Parole de Dieu »

Cette histoire fictive de Pokali est écrite pour les peuples indigènes d'Amérique du Sud et d'Amérique centrale.

Vous reconnaîtrez bientôt qu'il est écrit dans le style qui tend vers la narration et l'utilisation de la langue des peuples indigènes. Par conséquent, il est possible qu'au début le style et la formulation soient être un peu étranges pour vous. Des mots comme "peut-être, peut-être pas" et "inutilement bon" avec autant de répétitions peuvent donc être perçus comme plutôt gênants (peut-être, peut-être pas).

Il n'y a pas de chapitre dans l'histoire orale. Uniquement dans le chapitre original écrit en allemand, les titres sont insérés entre crochets. Ceux-ci sont omis dans les scripts des autres langues. Au lieu de cela, l'histoire orale enregistrée pour les peuples indigènes comprend des « marqueurs de mots » pour indiquer la fin d'un chapitre. Cette dernière phrase commence par "Voilà, jusqu'ici" et ajoute un bref résumé de ce qui s'est passé jusqu'à présent. Ce style d'histoire et cette utilisation de la langue sont nécessaires pour aider à construire le pont entre théologie et culture.

L'histoire de Pokali est déjà traduite en portugais, espagnol, néerlandais, anglais et français puis enregistré en audio pour ces peuples indigènes pour en faire une histoire orale à écouter. Ceci est proposé sur www.pokali.ch à la fois dans son intégralité et également en 6 parties. À partir de maintenant, une équipe travaille sur la traduction de l'histoire de Pokali dans « sa » langue indigène.

Une histoire orale qui est écoutée en audio, doit contenir des répétitions. Ce serait inutile dans une histoire écrite.

Diverses illustrations de Willi Signer, membre de notre église chrétienne, ainsi que tous les versets de mémorisation peuvent être téléchargés dans une présentation PowerPoint, dans leur langue respective, pour rendre l'histoire plus "vivante" et plus vraie. Les photos sous le menu "Fotos" servent également cet objectif. Une adresse e-mail de contact pour tout commentaire est donnée sous le menu « Contact ».

Cette présentation PowerPoint mentionnée ci-dessus pourrait également servir de matière à réflexion pour des peuples indigènes plus ou moins alphabétisés afin de les encourager à formuler leurs propres pensées théologiques par écrit. Cela peut être fait dans un village ou une école biblique.

Ma femme, Anneke, a créé cette histoire. Elle a vécu comme seule missionnaire au Suriname avec le peuple indigène Wayana pendant six ans et parle encore la langue Wayana aujourd'hui. Grâce à mes études, j'ai pu fournir les éléments de base à cette histoire.

« Graças a Deus » (louanges et remerciements à Dieu), Anneke et moi avons pu terminer l'histoire ensemble.

Nous espérons que les auditeurs anglophones de cette histoire apprécieront de plonger avec nous dans le monde des peuples indigènes et obtenir une bouffée d'« air de la jungle ». Vous pouvez transmettre l'histoire là où elle pourrait être utile ou tenter une traduction dans une autre langue.

Le choix de la traduction de la bible dans les langues enregistrées a été fait après consultation avec les personnes au service des peuples indigènes de ces pays.

Source d'information : MA Culture et théologie, Friedrich (Fritz) et Anneke (l'histoire) Lauffenburger
AWM (Akademie für Weltmission – www.awm-korntal.eu/en/index
Page d'accueil : www.pokali.ch